# Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:16

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jakub zaś zrodził — Józefa — męża Marii, z której zrodzony [został] Jezus — zwany Pomazańcem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jakub zaś zrodził Józefa męża Marii z której został zrodzony Jezus który jest nazywany Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakub był ojcem Józefa,* ** męża Marii, z której narodził się Jezus,*** zwany Chrystusem.****[1)2)3)4)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jakub zaś zrodził Józefa męża Marii, z której zrodzony został Jezus zwany Pomazańcem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jakub zaś zrodził Józefa męża Marii z której został zrodzony Jezus który jest nazywany Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub był ojcem Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, nazywany Chrystusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jakub spłodził Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jakob zrodził Jozefa, męża Maryjej, z której się narodził JEZUS, którego zowią Chrystusem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub ojcem Józefa, męża Maryi, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jakub był ojcem Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub ojcem Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, nazywany Chrystusem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub zaś był ojcem Józefa, męża Maryi, która urodziła Jezusa, zwanego Chrystusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a Jakub zrodził Józefa, męża Maryi, z której narodził się Jezus, nazywany |

[1)] Ojcostwo Józefa, zob. <x>470 1:16</x>L.
[2)] <x>470 1:18</x>; <x>490 1:27</x>; <x>490 2:4</x>
[3)] <x>470 1:21</x>; <x>490 1:31-32</x>
[4)] <x>470 16:16</x>; <x>470 22:42</x>; <x>500 1:41</x>; <x>500 7:41-42</x>; <x>500 20:31</x>; <x>510 2:36</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | Chrystusem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jakub był ojcem Józefa, męża Marii, która była matką Jezusa, zwanego też Chrystusem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub miał syna Józefa, męża Maryi, z której narodził się Jezus (zwany) Mesjaszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яків породив Йосипа, чоловіка Марії, від якої народився Ісус, названий Христом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iakob zaś zrodził Iosefa wiadomego męża Marii, z której został zrodzony Iesus, ten powiadany pomazaniec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a Jakób spłodził Józefa, męża Marii, z której został zrodzony Jezus, zwany Chrystusem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja'akow był ojcem Josefa, męża Miriam, z której narodził się Jeszua, zwany Mesjaszem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakub został ojcem Józefa, męża Marii, z której się urodził Jezus zwany Chrystusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jakub zaś był ojcem Józefa, męża Marii, która urodziła Jezusa, zwanego Chrystusem. |